

Roy说单词(26)：黄健翔 PDF转换可能丢失图片或格式，建议
阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/265/2021_2022_Roy_E8_AF_B4_E5_8D_95_E8_c67_265734.htm de-institutionalization 这个词的译文，先放一放吧。最初接触institutionalization一词，是在电影Shawshank Redemption，Morgan Freeman饰演的黑人囚犯向众人解读监狱的高墙。就如同囚犯会逐渐适应甚至依赖限制自己自由的高墙一样，几乎每个人都或多或少会被周围环境左右，逐渐失去改变环境的动力和勇气。institution不仅指制度，也泛指习惯，生活方式。institutionalization，本来指将某人送入戒毒所等机构，纠正行为，恢复正常，后更广泛地表示（更多消极意义上）接受现有环境并适应。本人也目睹过太多的人，包括很多公务员等所谓手捧金饭碗的人，虽然对现有的工作和生活有太多牢骚，却很少有人有彻底改变的勇气，也可以视为是institutionalization的症状吧。CCTV四个字母表示什么，大家心知肚明。（可以考虑monopoly垄断，mouthpiece喉舌，privilege特权等词）。当然您可以说，黄健翔早已想好退路，投身娱乐业等也许回报更大，但敢于放弃CCTV名主持的工作本身，就是一种de-institutionalization. 作为一个对他欣赏大过批评的人，我本人在这里将其翻译为“摆脱束缚”，呵呵。commentator这个简单了，黄的工作，体育评论员，进行comment的人。主持人一词，有不少说法。比如单纯的播音员，可以说anchor或announcer，比如罗京。现在更多节目的主持人属于host，比如talk show host，当叶蓉从新闻主播台走下来开始主持财富人生时，她也从anchor变成了talk show host.（查了一下，似乎不说talk show hostess）

还有一种称为news analyst，专门对新闻进行评论分析，比如骆新，阮次山。对了，还有一种主持人，司仪，英文中说MC，master of ceremony，比如结婚仪式上的司仪就可以叫做MC。（小郑同学提供了一个经典笑话，说最近结婚的新人太多，司仪奇缺。某日某君参加友人婚礼，对司仪大为不满，发牢骚道，就这样的司仪啊，还不如我呢。此君声音洪亮，立即引来旁人注意，一西装革履者立马递上名片，曰，这位先生，我是婚庆公司的，既然如此，请您明日前往XXX宾馆主持一场婚典，我们急着用人...）hysteria 歇斯底里，个人对这个词的翻译非常感兴趣，呵呵。上个世纪初，国人与西方思想文化更进一步接触，一时“德先生”“赛先生”络绎不绝，类似用“歇斯底里”来翻译hysteria的现象也很多。我个人说，这样的译法，本身也有点hysterical，至少歇斯底里这四个字，本来是没有意义的。可语言的力量就在于此，本来没有什么意思的几个字，凑在一起，广泛使用，经过时间的历练，早已成为我们本国语言的一部分。世界杯上，意大利与澳大利亚比赛中，黄健翔一吼震天下。无论是否喜欢他，无论是用“激情”还是“神经”来形容他的表现，在那个瞬间，他是处于hysteria状态的。我要承认，在当时，我被那样的歇斯底里深深地震撼，无论这本身属于什么性质什么行为，对或错，都无法再改变当时的感觉，那样的感觉，是奢侈的。关于怒吼，本人还喜欢两个词，roar和howl，相比scream等词，roar读来很有“气势”，“不怒自威”，而howl则以其发音时的口形和感觉，以及与汉语“嚎”等词的发音巧合，颇具趣味。defy 藐视，不服从这又是一个“奢侈”的词，要真正做到defy，defiant，要么具备了足够的实力，要么准备付出

足够的代价。对于大多数被institutionalized的芸芸众生来说，绝对是一种奢侈。在很大程度上，黄健翔体现了defy这个词的含义。于是欺软怕硬，转而defy父母或其他对自己无条件好的人，呵呵。看NBA精彩集锦，对那些精彩的空中动作，经常听到defying gravity等赞叹，也很形象。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com